



Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

« Методика викладання перекладу у вищій школі »

Ступінь вищої освіти - **Магістр**

Спеціальність **035 «Філологія»**

Освітня програма **«Німецька мова та друга іноземна мова»;**
«Англійська мова та друга іноземна мова»

Рік навчання **1**, семестр **1**

Форма навчання **денна** (денна, заочна)

Кількість кредитів **ЄКТС 4**

Мова викладання **українська** (українська, англійська, німецька)

Анна Монашненко
monashnenko.anna@gmail.com

<https://elearn.nubip.edu.ua/enrol/index.php?id=776>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

(до 1000 друкованих знаків)

Метою викладання навчальної дисципліни «Методика викладання перекладу у вищій школі» є навчання студентів проведенню у вищому навчальному закладі занять з різних аспектів перекладацької діяльності з огляду на відмінності у викладанні перекладу як усного, так і письмового.

Основні завдання вивчення дисципліни «Методика викладання перекладу у вищій школі» полягають у тому, щоб навчити фахівців бути здатними здійснювати:

гностичну функцію, тобто аналізувати свою професійну діяльність і навчальну діяльність студентів, добирати підручники і посібники, прогнозувати труднощі засвоєння студентами мовного і мовленнєвого матеріалу;

конструктивно-плануючу функцію, тобто планувати й творчо конструювати навчально-виховний процес у цілому і процес навчання конкретного матеріалу з урахуванням особливостей ступеня навчання;

організаторську функцію, тобто реалізовувати плани з урахуванням особливостей ступеня навчання; творчо розв'язувати методичні завдання у процесі навчання.

Компетентності ОП:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПРН) ОП:

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 19. Використовувати професійно профільовані знання, уміння й навички в галузі педагогіки і психології вищої школи, методик викладання іноземної мови.

ПРН 20. Володіти педагогічною технікою, прийомами професійно-педагогічного самовдосконалення, культурою педагогічного спілкування.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/ практичні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
1 семестр				
Модуль 1				
Тема 1. Основи дидактики перекладу.	2/2	Знати актуальний стан сфери викладання перекладу. Розрізняти етапність у навчанні перекладу. Застосовувати загальні принципи організації навчання перекладу.	Здача практичної роботи	5
Тема 2. Професійна компетенція перекладача.	1/1	Знати поняття «професійної компетенції». Розрізняти мовну компетенцію учасників комунікації; текстоформуючу компетенцію перекладача; комунікативну компетенцію; технічну компетенцію білінгва. Застосовувати спеціальні професійні вміння та навички перекладача.	Здача практичної роботи	5
Тема 3. Зміст навчання перекладу як процесу й результату.	1/1	Знати поняття перекладацької стратегії. Аналізувати знання історії і сучасного стану перекладацької діяльності. Застосовувати вивчення основних моделей перекладу і перекладацьких трансформацій.	Здача практичної роботи	5

		Знати граматичні й стилістичні аспекти перекладу. Застосовувати перекладацький аналіз. Вміти здійснювати дії перекладача у процесі перекладу.		
Тема 4. Вправи у процесі навчання перекладу.	1/1	Знати місце вправ у системі професійної підготовки перекладача. Розрізняти види вправ з перекладу: мовні, операційні; комунікативні. Вміти організувати роботу з вправами. Здійснювати моделювання навчальних текстів з перекладу.	Здача практичної роботи	5
Тема 5. Види перекладу. Специфічні уміння та навички.	2/2	Знати види перекладу. Вміти застосовувати різні способи перекладу.	Здача практичної роботи	5
Тема 6. Письмовий переклад.	1/1	Знати форми письмового перекладу. Використовувати їх під час виконання перекладу. Застосовувати інформаційні технології під час здійснення перекладу.	Написання тесту	10
Тема 7. Складові професійної компетенції викладача перекладу.	1/1	Знати рівень володіння мовами оригіналу та перекладу. Вміти аналізувати та синтезувати будь-яку письмову чи усну інформацію. Аналізувати та редагувати переклади.	Здача практичної роботи	5

		Вміти підбирати навчальні матеріали та оцінювати якість перекладів.		
Тема 8. Методика формування перекладацьких вмінь та навичок.	1/1	Знати етапи формування перекладацьких вмінь та навичок. Застосовувати вправи для формування відповідних вмінь та навичок.	Здача практичної роботи	5
Тема 9. Навчання перекладу та підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах України.	2/2	Знати вихідні положення організації методики навчання перекладу.	Здача практичної роботи	5
Тема 10. Укладання робочої програми базового курсу іноземної мови на перекладацькому відділенні	1/1	Вміти розподіляти навчальний матеріал за модулями та навчальними елементами з урахуванням аспектації на різних рівнях навчання.	Здача практичної роботи	5
Тема 11. Організація самостійної роботи студентів.	1/1	Розподіляти індивідуальні науково-дослідні завдання на різних етапах навчання. Вміти оцінювати знання студентів: система поточного та підсумкового контролю.	Здача практичної роботи	5
Тема 12. Методика навчальної роботи з текстом.	1/1	Знати особливості методичної роботи з текстом. Вміти організувати заняття з перекладу тексту. Проводити практичне заняття з письмового перекладу. Використовувати методику навчання	Написання тесту	10

		усного перекладу. Застосовувати інформаційні технології у підготовці перекладачів.		
Всього за 1 семестр				70
Екзамен				30
Всього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<i>Політика щодо відвідування:</i>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Bassnett S. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2019. 143 p.
2. Bassnett S. *Specific problems of literary translation*// Bassnett S. *Translation Studies*. L.: Routledge, 2021.
3. Bell R. *Translation and Translating: theory and practice* . New-York: Longman, 2021. 299 p.
4. Амеліна С.М., Монашненко А.М. *Методика навчання іноземних мов*. За загальною редакцією проф. Шинкарука В.Д. Тернопіль: Вектор, 2020.
5. Черноватий Л.М. *Методика викладання перекладу як спеціальності* : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л.М.Черноватий. Вінниця : Нова Книга, 2018. 376 с.
6. Черноватий Л.М. *Проблеми інтерпретації ускладнених текстів майбутніми перекладачами* // Запоріжжя: Нова філологія. 2017. Вип. 28. С. 257-262.
7. Черноватий Л.М. *Типологія термінів як інструмент для визначення змісту навчання майбутніх перекладачів* // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія “Іноземна філологія”. 2019. №40. С. 41-44.
8. Черноватий Л.М., Варенко Т.К. *Вплив структури фонових знань перекладача на інтерпретацію міфологічних алюзій* // Вісник Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. 2020. № 4 (63). С. 193-200.
9. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. *Шляхи оптимізації підготовки перекладачів в Україні* // Луцьк: Філологічні студії. 2020. № 2. С.198-204.
10. <http://www.esl-library.com>
11. <http://www.oed.com>
12. www.linse.uni-due.de/.../sprachgeschichte/
13. www.wissen.de/.../grundzuege-der-entwickl